

**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband

**Band:** 85 (1987)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Mitteilungen = Communications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Do-it-yourself-Methoden geforscht, wie die Hormonbestimmung im Urin und Speichel und das Messen des Volumens des Cervix-Schleims. Die Forschung wird intensiv weitergeführt. Mit Hilfe von Computern soll es möglich werden, die fruchtbare Phase genauer zu bestimmen, unter anderem aufgrund von Temperatur- und Kalenderberechnungen. Es wurden 17 Empfehlungen formuliert. Die folgenden scheinen mir in bezug auf unsere Hebammen-Beratungstätigkeit am wesentlichsten.

1. Der Begriff «Natürliche Familienplanung» soll ersetzt werden durch den Ausdruck «Fruchtbarkeitsbewusstseins-Methoden» (fertility awareness methods). Das bedeutet: jedermann (Mann und Frau) kennt die physiologischen Vorgänge des Menses-Zyklus und kann damit umgehen.
2. Lehrgänge über Fruchtbarkeits-Bewusstsein sollten in allen Gesundheits- und Erziehungsberufen in den Lehrplan aufgenommen werden. Dies gilt für die Jugend- wie die Erwachsenenbildung, für Laien ebenso wie für Berufsangehörige.
3. Weil diese Methoden die Zusammenarbeit von Mann und Frau erfordern, soll ein spezieller Lehrgang erstellt werden für Männer, der zum Beispiel im Militär durchgeführt wird (RS).
4. Die WHO soll ihren Lehrgang über NFP in die gebräuchlichen Sprachen Europas übersetzen.
5. Ein Katalog über NFP-Institutionen oder -Experten soll für Europa erstellt werden.
6. Biomedizinische Forderung wird benötigt, um neue und einfache Methoden zu entwickeln, die es möglich machen, die Ovulation voraus zu bestimmen.

Sämtliche Vertreter der verschiedenen Länder sahen die Notwendigkeit, Kenntnisse über Methoden der Natürlichen Familienplanung zu erwerben und die Tendenzen zu deren Verbreitung in ihren Ländern zu unterstützen.

Anlässlich des Schweizerischen Hebammenkongresses vom 5./6./7. Mai 1987 in Altdorf findet ein Seminar zum Thema «Natürliche Familienplanung» statt, welches allen Hebammen und eventuell verwandten Berufsangehörigen zur Weiterbildung offen steht. Nähere Auskünfte erhalten Interessierte im Zentralsekretariat SHV, Flurstrasse 26, 3000 Bern 22.

Irene Lohner-Hagist

## Dépistage des maladies héréditaires chez les nouveau-nés en Suisse

Changement du programme pour 1987



Mesdames,  
les infirmières  
et sage-femmes,

Mesdames,  
Messieurs  
et chers  
confrères,

Sur recommandation d'une commission de néonatalogues et de pédiatres, et en accord avec les médecins-chefs des cliniques infantiles universitaires, notre programme sera modifié de la manière suivante:

1. Le test pour la leucine sera abandonné, étant donné le nombre extrêmement petit des nouveau-nés décelés souffrant d'une **leucinose (maladie de sirop d'érable)**. En plus, grâce à l'état actuel des soins donnés aux nouveau-nés, on peut assurer que ces patients sont immédiatement identifiés sans exception à l'aide des symptômes suivants: somnolence, faiblesse de déglutition, faiblesse musculaire, éventuellement aussi vomissements et avant tout l'odeur frappante de l'urine, qui adhère aussi à l'enfant et aux langes.
2. Par contre la recherche de la **déficience en biotinidase** sera introduite dans le programme. Il s'agit ici d'une maladie métabolique héréditaire

autosomale et récessive, qui se développe graduellement et qui ne devient cliniquement évidente que chez le bébé (mais pas chez le nouveau-né) par les symptômes: exanthèmes, perte de cheveux, crampes, troubles de l'équilibre, perte de l'ouïe, développement retardé et acidose métabolique. Si la maladie n'est pas reconnue immédiatement, elle mène à une infirmité permanente et finalement à la mort. L'enzyme biotinidase, qui manque chez les enfants atteints de cette maladie héréditaire, assure dans l'organisme sain l'apport aux organes de la biotine, une vitamine, qui se trouve dans le sang et qui est assimilée par la nourriture. La déficience en biotinidase est devenue détectable par un test de dépistage et la maladie peut être traitée avec succès par des doses de biotine journalières.

Ceci pour votre orientation. Veuillez bien noter, s.v.pl. que les directives pour la prise de sang sont restées exactement les mêmes.

Avec nos meilleures salutations

Prof. R. Bütler  
Zentrallaboratorium  
Blutspendedienst SRK  
Wankdorfstrasse 10  
3000 Bern  
Téléphone 031 41 22 01

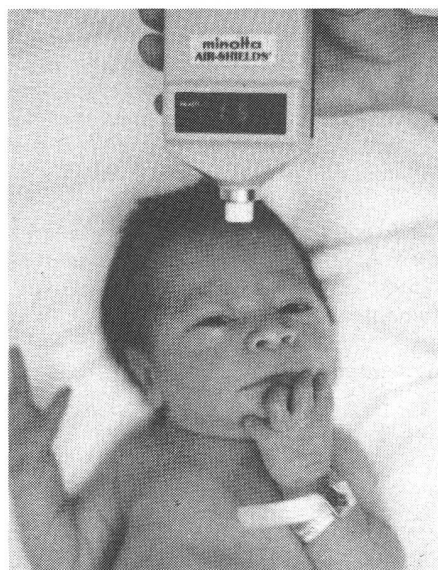
Prof. R. Gitzelmann  
Stoffwechselabteilung  
Universitäts-Kinderklinik  
Steinwiesstrasse 75  
8032 Zürich  
Téléphone 01 259 71 11

# Dépistage de l'ictère du nouveau-né par le Bilirubinomètre transcutané (B-Tc)

Le nouveau-né, en raison d'un foie immature, a tendance à développer un ictère dans la première semaine de vie. (Nous traiterons ce problème plus en détails dans un prochain numéro. Ndlr.) Il faudra savoir différencier un ictère pathologique apparaissant dans les premières 24 à 48 heures de vie, d'un ictère physiologique apparaissant de 48 à 72 heures de vie et n'atteignant jamais des valeurs inquiétantes. Ces dernières années, un bilirubinomètre transcutané a été mis au point et testé cliniquement. Il s'agit d'un appareil qui fonctionne sur piles et doit simplement être appliqué sur la peau du sternum du nouveau-né. L'on obtient ainsi instantanément l'affichage de la réflectance cutanée étroitement corrélée ( $r = 0,90$ ) aux taux de bilirubine sérique évaluée en laboratoire. Le B-Tc utilise un système de fibres optiques.

Ce Bilirubinomètre transcutané permet une appréciation semi-quantitative de la bilirubine en mesurant la coloration de la peau. Cette méthode permet le screening des enfants qui nécessitent une prise de sang pour la détermination quantitative de la bilirubinémie. Elle ne permet pas de prendre une décision quant à une photothérapie ou une exsanguino-transfusion (ET).

Cette méthode est fiable chez les nouveaux-nés sains et à terme, pesant plus de 2500 grammes à la naissance, et n'ayant pas eu de photothérapie ni d'exsanguino-transfusion au préalable.



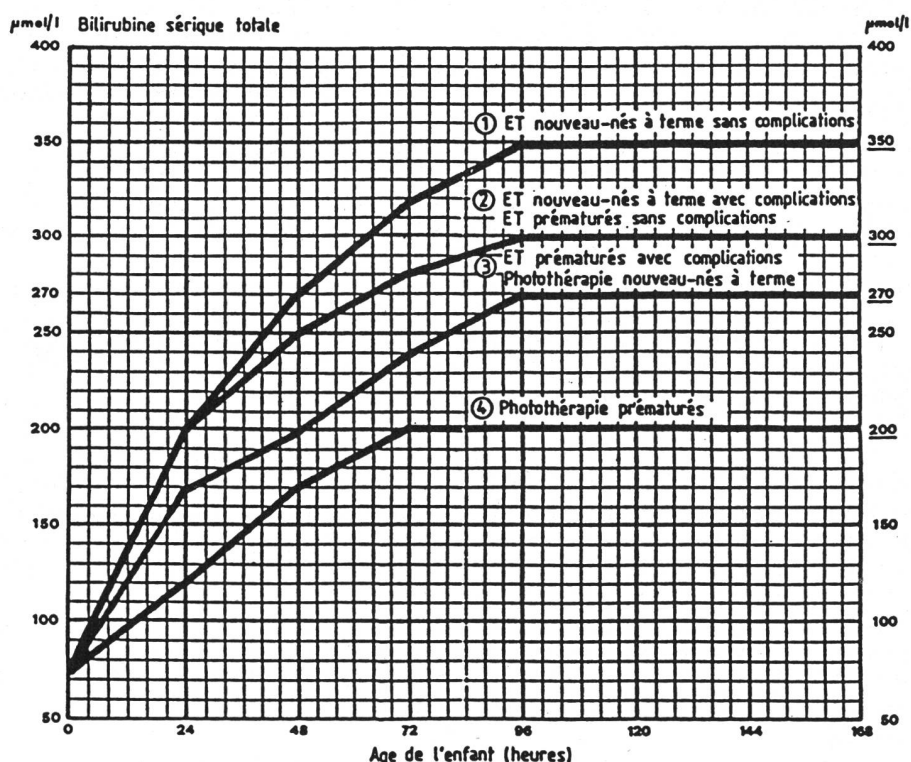
Le taux de bilirubinémie étant différentement dangereux selon l'âge du nouveau-né, il faudra toujours rapporter les valeurs obtenus (selon l'index transcutané ou selon la bilirubinémie sérique) au diagramme.

## Bilirubinomètre transcutané de Minolta/Air-Shields

Recommandations concernant l'utilisation du bilirubinomètre Minolta/Air-Shields

Index BTc au niveau du sternum	taux sériques de bilirubine/μmol/l	
	percentile 50	(5-95)
12	92	(80-117)
13	108	(84-141)
14	116	(90-142)
15	134	(108-186)
16	151	(109-185)
17	173	(139-210)
18	185	(150-232)
19	210	(161-248)
20	223	(179-257)
21	231	(169-283)

Schéma de Polacek modifié



1. La table de conversion bilirubine transcutanée (BTc) / bilirubine sérique ne peut être utilisée que chez les nouveau-nés à terme dont le poids de naissance est supérieur à 2500g et qui n'ont eu ni photothérapie ni exsanguino-transfusion.
2. L'index de bilirubine transcutanée doit être mesuré sur le sternum uniquement.
3. On ne prendra des mesures thérapeutiques qu'après détermination du taux sérique de bilirubine.
4. On procédera à une détermination du taux sérique de bilirubine dans tous les cas où:
  - l'index BTc est  $\geq 18$  chez les nés à terme avec facteurs de risque d'ictère nucléaire;
  - l'index BTc est  $\geq 21$  chez les nés à terme sans facteurs de risque d'ictère nucléaire.
5. Si la situation clinique exige que des mesures thérapeutiques soient prises à des taux sériques de bilirubine inférieurs à ceux indiqués ci-dessus, on procédera à une prise de sang lorsque l'index de bilirubine transcutanée atteindra une valeur correspondant au percentile 95.
6. En cas d'ictère précoce (c'est-à-dire survenant pendant les 24 premières heures de vie), il faut toujours procéder à une détermination du taux sérique de bilirubine.

(Groupe suisse de néonatalogie)

ET = exsanguino-transfusion

# Méthodes naturelles de planification familiale

Atelier interpairs de formation des enseignants  
Organisation Mondiale de la Santé  
Bureau régional de l'Europe

*Jablonna (Pologne), 26-29 août 1986*

## Rapport sommaire

Cet atelier, organisé en collaboration avec l'Institut national de recherche pour la mère et l'enfant, à Varsovie, réunissait 18 participants originaires de 14 pays. Quatre observateurs et deux conférenciers du pays hôte y ont également pris part, ainsi que cinq experts venus d'Europe, des Etats-Unis d'Amérique et du Siège de l'OMS à titre d'enseignants. Les antécédents professionnels des participants et des experts étaient très variés: médecine de soins de santé primaires, obstétrique et gynécologie, pédiatrie, biologie de la reproduction, soins infirmiers et obstétricaux, conseils conjugaux, psychologie et sociologie. Les participants étaient actifs dans le domaine de la médecine clinique, de la recherche, de la prestation de services de santé et de l'administration.

Les méthodes de planification familiale dites naturelles – à l'exception de l'allaitement au sein – sont traditionnellement dominées par une orientation religieuse mettant l'accent en premier lieu sur les valeurs et le concept moral des usagers potentiels de la méthode considérée. La planification familiale étant un droit humain fondamental, chacun devrait pouvoir choisir parmi toutes les méthodes de planification familiale, y compris les méthodes naturelles, celle(s) qui répond(ent) le mieux à ses besoins, ainsi qu'à son mode de vie et être à même de s'adresser librement aux institutions offrant des méthodes naturelles de planification familiale. Il n'en demeure pas moins que la prestation de ces méthodes, parmi les principaux dispensateurs de services, tels que les associations et les centres de planification familiale, comporte des faiblesses.

L'atelier sus-mentionné ne visait pas à réagir de manière opportuniste au mouvement de retour à la nature, ni à dénigrer en aucune façon l'excellent travail que nombre d'organisations de planification naturelle liées à l'église ont réalisé. Il se proposait plutôt de mettre en évidence le fait que tout professionnel de la santé travaillant dans le domaine de la planification familiale devrait connaître les méthodes dites naturelles et les fournir sur demande, voire les proposer lorsqu'elles conviennent. D'autre

part, s'il est admis que les consommateurs se préoccupent de plus en plus des effets secondaires des méthodes contraceptives, il n'est pas souhaitable de renforcer cette tendance, qui exagère l'ampleur du problème. Le but recherché devrait être de permettre aux professionnels et aux services pertinents d'offrir tout l'éventail des méthodes disponibles, leurs avantages et leurs inconvénients étant reconnus de manière précise et équilibrée, et de responsabiliser davantage les clients en ce qui concerne leur propre santé. C'est là l'une des raisons pour lesquelles les possibilités offertes à la formation en planification familiale naturelle devraient dépasser le cadre religieux.

Aussi l'atelier visait-il à sensibiliser aux méthodes naturelles de planification familiale, considérées comme une technique de santé appropriée, apte à déterminer la phase féconde du cycle menstruel et à aider les couples à éviter ou à réaliser une grossesse, et comme étant susceptibles de constituer la base d'une formation sur la fécondité.

L'atelier a fourni des renseignements sur la signification et l'historique de la planification familiale naturelle, ses fondements physiologiques, ainsi que les méthodes ou techniques actuellement employées pour déterminer les phases fécondes et infertiles du cycle menstruel. Les aspects psychologiques, sociologiques et culturels de la planification familiale naturelle ont été examinés. Les modes de vie changent et l'on interprète différemment les concepts de nature et de sexualité; leurs effets sur la présentation des méthodes naturelles dans un contexte religieux et non religieux ont été étudiés. Des informations ont été données sur l'enseignement de ces méthodes: a) à des femmes présentant des cycles réguliers, b) à des femmes en situation dite particulière: mères allaitantes, en état de préménopause ou ayant pris la pilule et c) à des adolescentes, dans le cadre d'un programme d'éducation sur la reproduction. On a fait le point sur les recherches relatives à l'amélioration des méthodes naturelles de planification familiale, les progrès technologiques en matière de prévision de l'ovulation, ainsi que sur les perspectives de la planification familiale naturelle.

La planification familiale naturelle est définie par l'OMS, entre autres, comme l'ensemble des méthodes permettant de planifier ou d'éviter des grossesses en observant les signes et symptômes naturels associés aux phases féconde et infertile du cycle menstruel. Lorsqu'on a recours à la planification familiale naturelle pour éviter ou espacer les grossesses, hommes et femmes sont invités à s'abstenir de tous rapports pendant les jours potentiellement féconds. Lorsqu'on y recourt pour favoriser la grossesse, des rapports sexuels au cours de la période féconde permettent de porter au maximum la probabilité d'une grossesse. Les méthodes naturelles sont également décrites comme étant fondées sur une abstinence périodique. On peut citer à cet égard la méthode ménothermique, celle de la glaire cervicale (Billings), la méthode sympto-thermique et la méthode du calendrier ou des rythmes (Ogino-Knaus).

Quand l'enseignement s'inscrit dans un contexte religieux, les tenants de la planification familiale naturelle mettent l'accent sur une expression non génitale de la sexualité pendant la période féconde, lorsqu'on cherche à éviter une grossesse. La recherche a montré que des grossesses non planifiées se produisent chez les adeptes des méthodes naturelles par suite, notamment de l'inaptitude des couples à s'abstenir pendant la phase féconde. Dans un contexte non religieux, on peut et l'on devrait prodiguer des conseils fondés sur les méthodes alternatives d'amour physique ne conduisant pas à la grossesse.

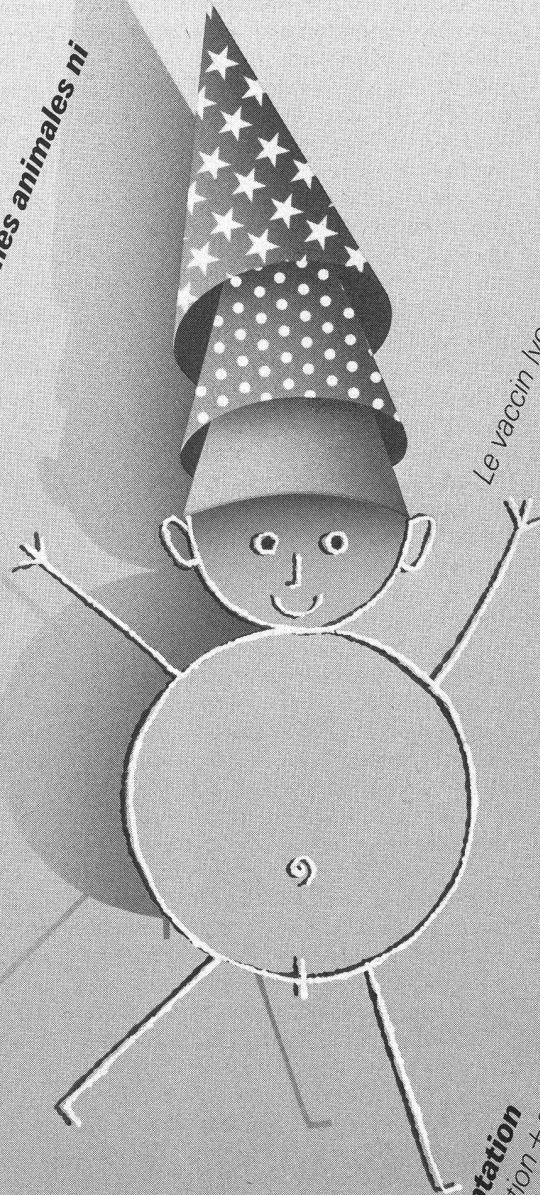
Les recherches réalisées au cours de la décennie écoulée ont confirmé la base physiologique des méthodes naturelles qui sont actuellement favorisées. Les hormones primaires de l'ovaire (œstrogènes et progestérone, seuls ou associés) sont responsables des modifications physiologiques du col, de la glaire cervicale et du ménotherme, et ces changements servent à déterminer le début et la fin de la phase féconde du cycle menstruel. Une femme ne peut être féconde que pendant 4 à 6 jours au cours de chaque cycle, mais il convient généralement de s'abstenir pendant la moitié du cycle, si l'on cherche à éviter une grossesse, vu l'imprécision des méthodes naturelles actuelles. Ces méthodes sont en mesure d'identifier correctement la phase féconde, et sont efficaces à 97% environ lorsque l'on respecte les règles. En pratique, leur efficacité n'atteint cependant que 80% environ (fourchette 70 à 90%). On a affirmé que s'il était possible d'élaborer de meilleures méthodes, en identifiant de manière plus précise les jours de



# TRIVIRATEN BERNA

Vaccin vivant atténué contre la rougeole, la parotidite et la rubéole, multiplié dans des cellules diploïdes humaines (HDC)

- immunogénicité prouvée
- tolérance excellente
- ne contient ni protéines animales ni antibiotiques



Le vaccin lyophilisé contient les souches de virus vivants et atténués:

EZ 19

contre la rougeole

RUBINI contre la parotidite

RA 27/3 contre la rubéole

## Présentation

1 vaccination + seringue  
10 x 1 vaccination + seringues

1 vaccination + solvant

Pour des informations plus détaillées, veuillez consulter le prospectus d'emballage ou vous adresser directement à notre maison.

**Institut Sérothérapique et Vaccinal Suisse Berne**  
Case postale 2707, 3001 Berne, 031-34 41 11

Produits  
  
BERNA

fécondité effective du cycle menstruel, l'efficacité de la planification familiale naturelle augmenterait. Des recherches sont en cours pour mettre au point des trousseaux simples permettant à tous de doser les hormones présentes dans l'urine et la salive et de mesurer la concentration des enzymes dans la salive, ou encore le volume de la glaire cervicale. Des systèmes électroniques comportant des microprocesseurs ont été mis au point pour déterminer automatiquement la phase féconde du cycle sur la base des calculs relatifs à la température et au calendrier ou pour mesurer les ions présents dans les sécrétions corporelles ou biopotentielles. Certains de ces appareils et trousseaux font actuellement l'objet d'une évaluation, alors que d'autres n'ont pas encore atteint le stade expérimental. Il reste à prouver si les progrès technologiques amélioreront effectivement la pratique naturelle de la planification familiale; sa principale application pourrait être celle d'une aide pédagogique, notamment lorsque les signes et les symptômes sont difficiles à

interpréter ou encore pour aider les couples désireux de provoquer une grossesse.

On a affirmé que les méthodes de planification familiale naturelle s'appliquent aux femmes relevant de couches, en particulier lorsqu'elles allaitent, aux femmes en état de préménopause, à celles dont les cycles sont très irréguliers ou encore à d'autres qui ont pris la pilule ou utilisé un DIU, mais les recherches effectives dans ces «situations particulières» sont très peu nombreuses.

La régression des taux de nuptialité et de natalité (qui, dans plusieurs pays, n'atteignent pas le niveau de remplacement), l'augmentation du taux de divorcialité, du nombre de familles monoparentales, d'unions consensuelles ou de femmes travaillant en dehors de leur ménage témoignent de l'évolution des modes de vie. L'incidence de ces derniers sur le choix des méthodes contraceptives, et notamment de planification familiale naturelle, n'est pas connue,

mais les tendances semblent être en opposition avec le mode traditionnel de constitution des familles. Si la planification familiale doit être au service du mode de vie des hommes et des femmes, elle devrait se vouloir souple. La planification familiale naturelle, telle qu'elle est largement assurée désormais, dans le contexte des structures familiales traditionnelles et du rôle de la femme dans le couple, risque d'être autolimitative et de perdre son énorme potentiel de sensibilisation accrue au corps. La méthode ne saurait réaliser pleinement ses promesses que si les services de planification familiale naturelle sont assurés dans un cadre non religieux et en dehors de tout jugement de valeur, notamment à notre époque actuelle, où les hommes et les femmes s'intéressent de plus en plus à leur bien-être physique, psychologique et social. Compte tenu des exigences de la planification familiale naturelle, ces méthodes pourraient d'ailleurs convenir tout particulièrement aux couples adeptes des valeurs et des modes de vie traditionnels.

## Recommandations

1. L'expression «planification familiale naturelle» devrait être remplacée par celle de «méthodes de sensibilisation à la fécondité». On pourra adopter pour «sensibilisation» des synonymes tels que «connaissance» ou «compréhension», en cas de difficulté à traduire en d'autres langues le concept de «sensibilité».

L'allaitement au sein est la seule méthode véritable de planification familiale naturelle. Il n'y a rien de naturel ou de non naturel dans l'abstinence, qui est d'ailleurs liée à la culture. Le terme «naturelle» dans «planification familiale naturelle» suppose que les autres méthodes ne le sont pas et que, partant, elles sont mauvaises. L'expression «méthode d'abstinence périodique» doit également être évitée dans la mesure où, en règle générale, l'abstinence suggère une connotation négative.

2. L'enseignement des méthodes de sensibilisation à la fécondité dans un contexte non religieux devrait explicitement porter à la recherche de formes alternatives d'activité sexuelle en période féconde, lorsque l'on cherche à éviter une grossesse.

3. Il importe d'adopter des termes et des méthodes standard pour identifier les jours féconds et inféconds. La décision consistant à déterminer la période féconde de façon prudente ou libérale devrait être fondée sur les préférences des couples: plus d'efficacité ou moins d'abstinence.

4. Tous les programmes sanitaires et d'éducation s'adressant à des jeunes ou à des adultes, professionnels ou non, devraient faire une place à l'enseignement des méthodes de sensibilisation à la fécondité.

5. Ces méthodes exigent la coopération entre hommes et femmes et il importe donc d'élaborer un programme pédagogique spécial pour les hommes qui ne participeront pas aux séances officielles d'enseignement.

6. Les personnes chargées d'enseigner les méthodes de sensibilisation à la fécondité devront être au courant des services où elles peuvent adresser les couples intéressés: des services de conseils conjugaux devraient être disponibles en présence

de l'offre de méthodes de sensibilisation à la fécondité, notamment pour les femmes d'un certain âge.

7. Les méthodes de la glaire cervicale ou de la palpation cervicale conviennent mieux aux femmes en état de préménopause que la méthode ménothermique (qui n'est pas très utile lorsque l'ovulation est irrégulière).

8. Il importe de réaliser des enquêtes sur la prévalence de la planification familiale naturelle et sur les connaissances, attitudes et pratiques connexes, pour se renseigner quant à l'emploi et à la demande de ces méthodes et aux raisons pour lesquelles les individus n'y recourent pas.

9. Des recherches s'imposent sur l'intégration de ces méthodes aux programmes de planification familiale «multiméthodes».

10. Des recherches sont nécessaires pour comparer l'efficacité de la planification familiale enseignée seule, ou avec les méthodes de sensibilisation à la fécondité lorsqu'elles sont proposées dans le contexte d'un programme multiméthodes.

11. Il conviendrait de réaliser des études psychologiques sur certaines questions: profil de l'utilisateur efficace, opposé à l'utilisateur malheureux ou facteurs affectant la demande et l'utilisation des méthodes de sensibilisation à la fécondité.

12. Certains ouvrages et programmes d'enseignement en matière de planification familiale naturelle (trousse pédagogique de l'OMS pour l'éducation à la fécondité et à la vie familiale), devraient être traduits dans toutes les langues appropriées de la région européenne.

13. Il faudrait dresser pour la Région européenne un inventaire par pays des programmes de planification familiale naturelle et des experts dans ce domaine.

14. Des recherches biomédicales devraient être réalisées sur la mise au point de nouvelles méthodes objectives simples de prévision de l'ovulation.

15. Il faudrait obtenir des renseignements sur la rentabilité de ces méthodes; à défaut, des recherches seront nécessaires.

16. Des recherches sont indispensables sur l'application de ces méthodes dans les «situations particulières».

17. Une étude s'impose sur les rapports entre l'efficacité de ces méthodes et les renseignements disponibles, l'instruction et le suivi assurés aux usagers.



# Perfectionnement du 94<sup>e</sup> congrès de l'association suisse des sages-femmes

*Les méthodes d'auto-observation (MAO) pour une*

## Régulation naturelle des naissances

### 8 mai 1987

- 9.45 Accueil et introduction à la journée
- 9.50–10.40 Réflexions sur le désir d'enfant et sa gestion dans le couple: intégration dans l'accompagnement et le conseil professionnels  
Mme Stefania Lemièr, psychologue, éducatrice à la santé et conseillère en MAO, Genève.
- 10.40–11.15 Historique des méthodes de régulation naturelle des naissances  
Mme E. Rötzer, fille et collaboratrice du Dr J. Rötzer, INER, Vöcklabruck, Autriche.
- 11.15–11.45 Pause
- 11.45–13.00 Fondements physiologiques des MAO  
Drss. Tatjana Kubschi, médecin et conseillère en MAO, Marly, FR.
- 13.00–14.30 Repas
- 14.30–16.00 Méthodologie et aspects relationnels de l'application des MAO dans les périodes post-pilule, post-partum et pré-ménopausique.  
Drss. T. Kubschi et Mme S. Lemièr, co-animation
- 16.00–16.30 Pause
- 16.30–18.00 Suite des différentes applications des méthodes d'auto-observation.  
Préparation des travaux de groupe du lendemain.  
Drss. T. Kubschi et Mme S. Lemièr, co-animation

### 9 mai 1987

- 9.30–10.15 Application pratique des MAO en milieu hospitalier: l'expérience de l'hôpital cantonal de Stans.
- 10.15–10.45 Pause

10.45–13.00 Travaux de groupes: discussion sur la mise en pratique des MAO  
Evaluation du congrès.

Le congrès se déroule parallèlement en langues française et allemande, à

l'exception des 2 premières conférences. La première est parlée en français (les participantes suisses-allemandes recevront une synthèse en allemand), la deuxième en allemand (les participantes romandes recevront la traduction en français).



# 94<sup>e</sup> Congrès de l'association suisse des sages-femmes

les 7, 8 et 9 mai 1987 au Tellspielhaus, Schlüsselgasse, Altdorf UR

## Programme

- Jeudi 7 mai **Assemblée des déléguées**  
10.00–17.00 h
- Vendredi 8 mai **Cours de perfectionnement: Régulation naturelle des naissances,**  
09.45–18.00 h **1<sup>re</sup> partie.** Programme détaillé voir page vis-à-vis.
- 20.00 h **Soirée avec ambiance du Canton d'Uri / Dîner**
- Samedi 9 mai **Programme 1**  
09.30–13.00 h **Perfectionnement 2<sup>e</sup> partie**
- 09.30–16.00 h **Programme 2, excursion**  
Départ: Embarcadère Flüelen

----- Talon d'inscription -----

## Carte de fête complète

Comprenant:  
2 nuits 7. et 8.5. en chambre double  
Assemblée de déléguées  
Perfectionnement 8.5.  
Soirée avec ambiance du Canton d'Uri/Dîner  
Excursion ou perfectionnement 9.5.  
Déjeuner 7., 8. et 9.5.

### Prix:

- ☐ Fr. 200.- Membres  
☐ Fr. 270.- Non-membres  
☐ Fr. 120.- Membres-élèves  
☐ Fr. 170.- Elèves non-membres
- Je participe  
☐ au perfectionnement du 9.5.  
☐ à l'excursion du 9.5.

## Carte de fête selon choix

- ☐ Nuit du 7.5.  
☐ Nuit du 8.5.  
☐ Soirée avec ambiance du Canton d'Uri 8.5.  
☐ Excursion incl. repas 9.5.  
☐ Supplément pour chambre seule par nuit

### Membres

- ☐ Fr. 45.-  
☐ Fr. 45.-  
☐ Fr. 35.-  
☐ Fr. 35.-  
☐ Fr. 30.-

### Non-membres

- ☐ 65.-  
☐ 65.-  
☐ 55.-  
☐ 55.-  
☐ 40.-

### Perfectionnement 8.5.

- ☐ Fr. 20.- Membres  
☐ Fr. 50.- Non-membres  
☐ Fr. 10.- Membres-élèves  
☐ Fr. 20.- Elèves non-membres

### Perfectionnement 9.5.

- ☐ Fr. 20.- Membres  
☐ Fr. 50.- Non-membres  
☐ Fr. 10.- Membres-élèves  
☐ Fr. 20.- Elèves non-membres

- ☐ Déjeuner 7.5. ☐ avec viande ☐ végétarien  
☐ Déjeuner 8.5. ☐ avec viande ☐ végétarien  
☐ Déjeuner 9.5. ☐ avec viande ☐ végétarien

- ☐ Je voyage en voiture en tant que passagère  
☐ Je voyage avec ma voiture en tant que conductrice  
☐ Je viens en train

Prière d'écrire en script

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_ NPA \_\_\_\_\_ Lieu \_\_\_\_\_  
Je suis membre de la section de \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_  
Je désire partager ma chambre avec \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

## Ordre du jour de l'Assemblée des déléguées 1987

1. Ouverture de l'Assemblée des déléguées
2. Contrôle du mandat des déléguées
3. Nomination des scrutatrices
4. Acceptation du procès-verbal de l'Assemblée des déléguées 1986
5. Acceptation des rapports annuels 1986
6. Acceptation des comptes annuels 1986
7. Acceptation du budget 1987
8. Proposition du CC concernant l'utilisation du bénéfice 1986 de la commission du journal
9. Révision totale des statuts; vote
10. Elections:  
a) présidente centrale  
b) deux membres pour le comité central  
c) quatre membres pour la commission de formation permanente
11. Prise de position concernant le problème de la technologie de fertilisation in vitro et de manipulation génétique; vote
12. Rapport de la section du Tessin et proposition pour 1988
13. Proposition du lieu de l'Assemblée des déléguées en 1988
14. Propositions
15. Informations
16. Divers

Prière de cocher les cases correspondantes et d'envoyer l'inscription jusqu'au 15 avril à Mme Silvia Arnold, Wyrstrasse 31, 6462 Seedorf. Les inscriptions parvenant après le 15 avril seront majorées de 10%.



# Jahresrechnungen / Comptes annuels 1986

## Revisionsbericht

In unserer Funktion als Kontrollstelle des Schweizerischen Hebammenverbandes haben wir am 12. Februar 1987 die auf den 31. Dezember 1986 abgeschlossene Verbandsrechnung und die Rechnung des Fürsorgefonds des Schweizerischen Hebammenverbandes geprüft. Für beide Rechnungen standen uns

sämtliche Belege und Auszüge für Kasse, Postcheck- und Bankkonti sowie Bankdepots zur Verfügung. Aufgrund unserer Prüfungen stellten wir fest, dass

- die Buchführungen sich in guter Ordnung befinden und mit den Rechnungsergebnissen übereinstimmen
- die in den Bilanzen ausgewiesenen Vermögenswerte vorhanden sind und ihre Bewertung den gesetzlichen Vorschriften entspricht.

Wir beantragen Ihnen, die Jahresrechnungen des Verbandes und des Fürsorgefonds mit den für die Zeit vom 1. Januar bis 31. Dezember 1986 ausgewiesenen Ergebnissen zu genehmigen und den verantwortlichen Organen Entlastung zu erteilen.

Bürgschaftsgenossenschaft SAFFA  
sign. Dr. Agnes Sauser-Im Obersteg

## Zentralkasse / Caisse centrale

### Bilanz / Bilan au 31.12.1986

Kasse / Caisse		1 178.12	
Postcheck / Compte de chèques postaux		9 941.65	
Bankguthaben / Avoir en banque		58 753.—	
Diverse Guthaben / Avoirs divers		11 775.95	
Wertschriften / Titres		129 419.90	
Kreditoren / Créanciers			15 597.25
Rückstellungen / Réserves			9 000.—
Weiterbildungsfonds / Fonds de la formation permanente	28 537.45		
+ Reingewinn / Bénéfice 1986	9 953.35		38 490.80
Vermögen «Schweizer Hebamme» / Fortune «Sage-femme suisse»	20 799.45		
+ Reingewinn / Bénéfice 1986	25 163.25		45 962.70
Zentralkasse / Caisse centrale	77 540.07		
+ Reingewinn / Bénéfice 1986	24 477.80		102 017.87
		211 068.62	211 068.62

### Erfolgsrechnung / Comptes au 31.12.1986

Rückstellung Broschenankauf / Réserve achat de brochures	2 000.—	
Beiträge an Organisationen / Cotisations aux organisations	4 494.10	
Prämien Jubilarinnen / Primes jubilaires	675.—	
Honorare / Honoraires	6 090.—	
Reisespesen / Frais de déplacement	4 561.35	
Rückstellung ICM-Kongress / Réserves congès ICM	2 000.—	
Verwaltungsaufwand / Frais d'administration	54 201.70	
Broschenverkauf / Vente de brochures		2 007.—
Mitgliederbeiträge / Cotisations		78 585.—
Zinserträge / Intérêts		6 731.25
Diverse Erträge / Revenus divers		11 176.70
Erfolg / Bénéfice	24 477.80	
	98 499.95	98 499.95

## «Schweizer Hebamme / Sage-femme suisse»

### Erfolgsrechnung / Comptes au 31.12.1986

Vermögen / Fortune 1.1.1986		30 799.45	
Überweisung Ertrag 1985 an Zentralkasse und Fürsorgefonds			
Transfert du bénéfice 1985 à la caisse centrale au fonds d'entraide		- 10 000.—	20 799.45
Abonnemente / Abonnements	78 861.10		
Inserate / Annonces	55 464.40		
	134 325.50		
Reisespesen / Frais de déplacement	1 800.—		
Rückstellung / Réserve	1 081.30		
Verwaltungsaufwand / Frais d'administration	43 963.30		
Druck und Versand / Frais d'impression et ports	62 317.65		
	- 109 162.25		+ 25 163.25
			45 962.70

## Weiterbildungsfonds / Fonds de la formation permanente

Erfolgsrechnung / Comptes au 31.12.1986

Vermögen / Fortune 1.1.1986			28 537.45
Kurserträge / Revenus des cours	58 855.—		
Spenden / Dons	4 700.—		
	63 555.—		
Reisespesen / Frais de déplacement	166.80		
Verwaltungsspesen / Frais d'administration	12 117.90		
Kursaufwendungen / Frais des cours	41 316.95	-53 601.65	+ 9 953.35
			<u>38 490.80</u>

## Fürsorgefonds / Fonds d'entraide

Bilanz / Bilan au 31.12.1986

Kasse / Caisse		3.40	
Bankguthaben / Avoir en banque		7 651.65	
Wertschriften / Titres		67 500.—	
Verrechnungssteuer / Impôt anticipé		565.65	
Kreditoren / Créanciers			130.—
Vermögen am 1.1.1986 / Fortune au 1.1.1986	75 821.65		
Ausgabenüberschuss / Excédent des sorties	-230.95		75 590.70
		<u>75 720.70</u>	<u>75 720.70</u>

Erfolgsrechnung / Comptes au 31.12.1986

17 Unterstützungen / Soutiens		8 500.—	
Verwaltungsaufwand / Frais d'administration		737.05	
Honorare / Honoraires		600.—	
Zinserträge / Intérêts			4 456.10
Div. Erträge / Revenus divers			150.—
Anteil aus «Schweizer Hebamme» / Quote-part de la «Sage-femme suisse»			5 000.—
Ausgabenüberschuss / Excédent des sorties			230.95
		<u>9 837.05</u>	<u>9 837.05</u>

## Budget 1987

Aufwand / Sorties

Rückstellung Broschenankauf / Réserve achat de broches	2 000.—
ICM-Kongress / Congrès int. 1987:	
Delegierte / Déléguées	1 000.—
Anteil Simultanübersetzung / Participation traduction simult.	2 000.—
Beiträge Organisationen / Cotisations aux organisations	5 000.—
Honorare / Honoraires	7 000.—
Reisespesen / Frais de déplacement	6 000.—
Statutenneudruck / Impression des statuts	5 000.—
Weiterbildung ZV + ZS / Perfectionnement CC + SC	1 000.—
Verwaltungsaufwand / Frais d'administration	61 600.—
	<u>90 600.—</u>

Ertrag / Entrées

Broschenverkauf / Vente de broches	2 000.—
Mitgliederbeiträge / Cotisations	76 000.—
Zinserträge / Intérêts	6 000.—
Diverse Erträge / Revenus divers	11 000.—
	<u>95 000.—</u>

## Rapport de vérification

En qualité d'organe de contrôle mandaté par l'ASSF, nous avons procédé le 12 février 1987 à la révision des comptes de la caisse centrale et du fonds d'entraide, arrêtés le 31 décembre 1986.

Chacune des caisses mentionnées tenait à notre disposition toutes les pièces justificatives et tous les relevés de caisse, de chèques postaux, de comptes et de dépôts en banque.

Sur la base de nos vérifications nous constatons que:

- les comptabilités sont tenues correctement et correspondent aux décomptes
- les capitaux inscrits dans les bilans existent. Leur estimation est conforme aux prescriptions légales.

Nous vous proposons d'approuver les comptes annuels de la caisse centrale et du fonds d'entraide avec les résultats justifiés pour la période du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 1986 et d'en donner décharge aux instances responsables. Bürgschaftsgenössenschaft SAFFA sign. Dr Agnes Sauser-Im Obersteg

# Auf verletzte Haut Vita-Merfen® desinfizierende Wundsalbe

## Desinfizierend

Phenylhydrargyri boras blockiert die Vermehrung gramnegativer und grampositiver Keime und pathogener Pilze. Dadurch werden Sekundärinfektionen vermieden.

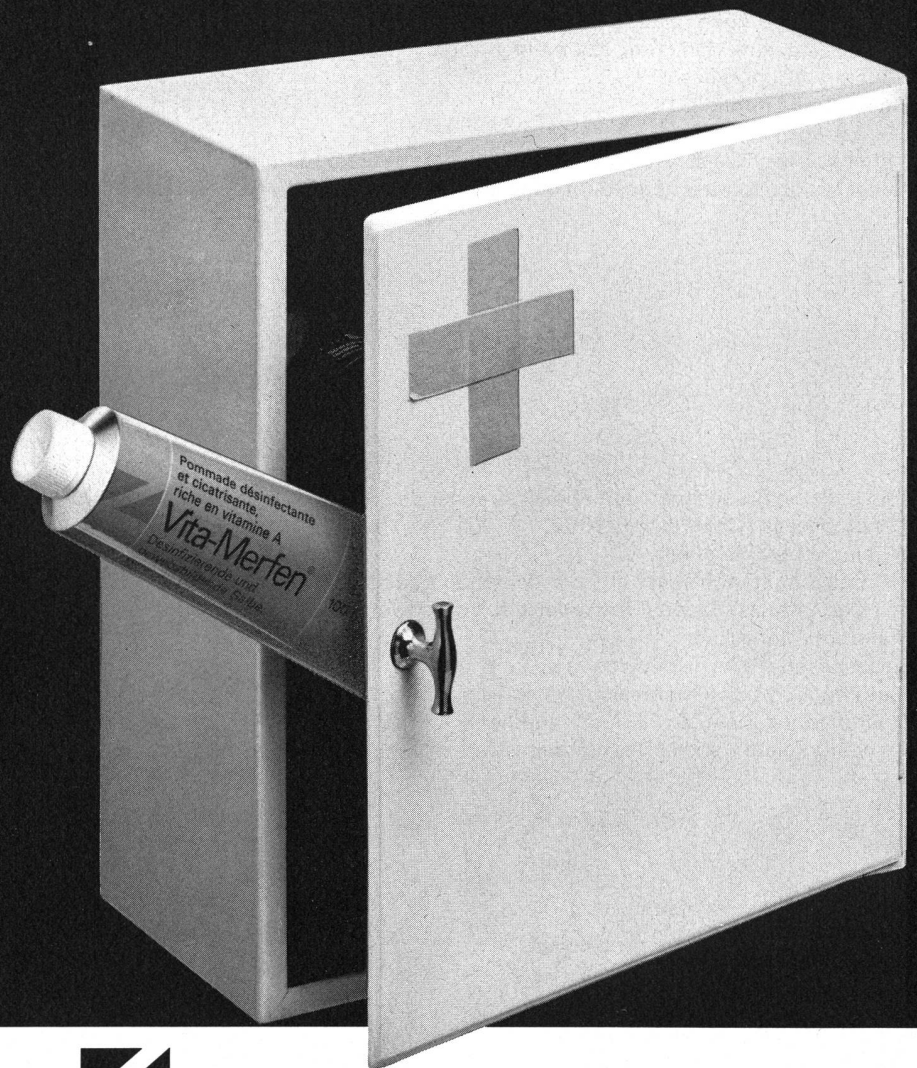
## Vernarbend und lindernd

Vitamin A begünstigt die Vernarbung und Epithelisierung von Hautverletzungen.

Der geruchlose Lebertran hilft Wunden von nekrotischem Gewebe befreien und gibt der Salbe gut eindringende, mildernde und ausgezeichnete kosmetische Eigenschaften.

# Vita-Merfen®

Tuben zu 20, 40 und 100 g



Für weitere Informationen  
siehe Basisdokumentation.



Zyma

# Verbandsnachrichten

## Nouvelles de l'Association



### Beide Basel

☎ 061 96 08 41

Präsidentin: Wunderlin Herta  
Seltisbergerstrasse 39, 4411 Lupsingen

**Hauptversammlung, 5. Februar 1987**  
Café «Wintergarten», Münchenstein  
Es nahmen 37 Kolleginnen teil, 34 hatten sich abgemeldet. Der geschäftliche Teil wurde mit reger Teilnahme speditiv erledigt. Frau P. Held stellte sich mit grossem Einsatz als Tagespräsidentin zur Verfügung.

Der Revisorenbericht wurde als gut befunden. Frau O. Talari hat ihre Tätigkeit als Beisitzerin im Vorstand aufgegeben. Wir danken ihr für die langjährige Zusammenarbeit. Freundlicherweise stellt sich Frau M. Renz nun zur Verfügung. Der Vorstand setzt sich zusammen aus: Präsidentin: Wunderlin Herta; Vizepräsidentin: Rolli Christine; Aktuarin: Mikeler Lucia; Protokoll: Grandy Marianna; Kasse: Beltraminelli Margreth; Beisitz: Stoll Kätti, Renz Margrith

Der Vorschlag vom Vorstand betreffs Erhöhung der Weiterbildungsbeiträge wurde angenommen. Mitglieder: Ganzer Tag Fr. 20.-; halber Tag Fr. 10.-; Nichtmitglieder zahlen je Fr. 5.- mehr.

Frau J. Lohner stellte den Antrag, dass das Sitzungsgeld vom Vorstand von Fr. 6.- auf Fr. 10.- bzw. Fr. 20.- für die Präsidentin, erhöht werden sollte. Der Vorstand dankt den Mitgliedern für die Annahme des Antrages. Um 21.00 Uhr hatten wir soweit alles besprochen, wonach wir uns dann dem gemütlichen Teil zuwandten.

Wir danken allen Kolleginnen fürs Kommen und den aktiven Einsatz. L. Mikeler

### Bern

☎ 031 41 41 26

Präsidentin: Vreni Dreier  
Parkstrasse 27, 3014 Bern

### Neumitglieder:

Gassmann Christine, Bern, Schülerin, Hebammenschule Bern

Krebs Elisabeth, Bütigen, Diplom 1963, Bern

Oppliger Vreni, Wynigen, Diplom 1980, Zürich

**Einladung zur Sektionsversammlung,**  
Mittwoch, 22. April 1987, 14.00 Uhr,  
im Frauenspital Bern

Referentin: Frau Dr. M. Lépine, Bern  
Thema: Sterilitätsbehandlung mit Schwerpunkt – hormonelle Behandlung – Insemination – in vitro Fertilisation.  
Geschäftlicher Teil: Durchberatung der Traktandenliste der DV in Altdorf. Für die nominierten Delegierten ist die Teilnahme obligatorisch. Wir bitten Sie, die «Schweizer Hebamme» mitzubringen zwecks Besprechung der Traktanden.  
Liebe Kolleginnen, zu dieser Zusammenkunft laden wir Sie herzlich ein.

Mit freundlichen Grüssen aus dem Vorstand  
Marie-Louise Kunz

### Genève

☎ 022 28 95 07

Präsidentin: Potherat Christine  
5, rue de l'Aubépine, 1205 Genève

### Nouveaux membres:

Cotton Janine, Genève, diplôme 1986, Genève

Stoll Elisabeth, Veyrier, diplôme 1985, Lausanne

Les prochaines assemblées en 1987 auront lieu les 21 mai (sujet: l'herpès) et 15 octobre 1987 (sujet: le cytomégalo-virus et la listériose). Nous vous invitons à retenir ces dates.

### Ostschweiz

☎ 071 27 56 86

Präsidentin: Frigg Anita  
Ramsenstrasse 2c, 9014 St. Gallen

### Hauptversammlung:

Freitag, 10. April 1987, 14.00 Uhr, Re-

staurant «Dufour», Bahnhofstrasse 19, St. Gallen.

### Sektionswechsel:

Weiss Anneliese, Niederuzwil, von Sektion Bern nach Sektion Ostschweiz

### Ticino

☎ 093 87 12 27

Présidente: Casè-Longoni Sandra  
6673 Maggia

### Nuovo membro:

Wennubst Monica, Ponte Capriasca, diploma 1980, Ginevra

### Vaud-Neuchâtel

☎ 021 37 53 29

Présidente: Bally Renée  
Av. Parc-Rouvraie 4, 1018 Lausanne

### Nouveaux membres:

Bou-M'Hamdi Maja, Tolochenaz, diplôme 1982, Lausanne

Zadi Véronique, Lausanne, diplôme 1972, Luxembourg

Faeh Barbara, Epalinges; Michaud Anne, Lausanne; Salamin

Fabienne, Chavornay; Wyss Esther, Lausanne; élèves sage-femmes, Lausanne

**La prochaine assemblée** de la section vaudoise aura lieu le jeudi 23 avril 1987 à 14 h. 15 à l'auditoire de pédiatrie du CHUV (entrée principale de la Maternité puis prendre à droite).

### A l'ordre du jour:

- Exposé du Dr Pellet, de la maternité, sur le SIDA, son impact sur l'enfant à venir et les précautions d'usage en obstétrique
- Nouvelles de la présidente
- Congrès d'Uri
- Projet pour la course
- Divers

### Procès-verbal de l'Assemblée générale du 20 novembre 1986.

L'assemblée générale débute par l'exposé du Dr Nguyen The sur la P.V.C. (ponction des villosités chorales) qui sert à détecter les maladies génétiques lors d'une grossesse.

Cet examen se pratique à 8 semaines de grossesse, au plus tard jusqu'à douze semaines. C'est là son principal avantage sur l'amniocentèse qui ne peut être pratiquée avant 16-17 semaines. De ce fait, une éventuelle interruption de grossesse est moins difficile à accepter lorsque la grossesse est à ses débuts.

La technique de la PVC ne demande pas un matériel très sophistiqué, mais beaucoup de doigté. Ce prélèvement se fait



vitafissan

# protège et soigne les peaux délicates ou lésées

**L**a crème Vitafissan à base de Labiline®, matière protéique hydrolysée du lait, contient également des vitamines A, D, E et des acides gras essentiels. Elle nourrit et régénère les tissus. Semi-solide dans le tube, elle se liquéfie au contact de la peau et pénètre ainsi très facilement. Vitafissan est particulièrement efficace dans la prophylaxie du décubitus et le traitement des peaux déshydratées ou lésées des nourrissons et des adultes. Vitafissan fait ses preuves quotidiennement en milieux hospitaliers. Remboursé par les caisses maladies.

Labilin® (Casein, lact. hydrolysat.) 1%, Acid. polysilicic. colloïd. 1%, Acid. silicic. amorph. 1%, Titan. dioxyd. 0.65%, Retinolum acetic. 1000 U.I./g. Colecalciferolum 40 U.I./g. Tocopherol acetic. 0.2%, Acid. linolic./linolenic. 0.2%, Adeps Lanae, Vaseline., Paraffin. liq./Cera artific., Cetylum palmiticum, Lecithin., Cholesterol., Aromat., Acqua, Conserv.: Formaldehydum, Butylhydroxytoluenum, Methylparabenum.



**Protège et soigne  
en toute confiance**

F. UHLMANN-EYRAUD SA - 1217 MEYRIN 2/GE

Gesundheitsdepartement  
des Kantons St. Gallen



## Hebammenfortbildungskurs 1987

Hebammen, die ihren Beruf im Kanton St. Gallen ausüben, müssen alle fünf Jahre den vom Gesundheitsdepartement des Kantons St. Gallen festgelegten Fortbildungskurs besuchen.

**Datum** 1.-3. Juni 1987

**Ort** Frauenklinik St. Gallen

**Kurskosten** Für Hebammen, die im Rahmen ihrer Fortbildung vom Kanton St. Gallen aufgeboten werden, ist der Kurs unentgeltlich. Für alle übrigen Hebammen betragen die Kurskosten Fr. 450.-.

**Anmeldung** Bis spätestens 15. April 1987 an das Gesundheitsdepartement des Kantons St. Gallen, Moosbruggstrasse 11, 9001 St. Gallen, Telefon 071 21 35 79.



**Regionalspital Biel, Frauenklinik**  
Chefarzt Prof. Dr. U. Herrmann

Für unseren Gebärsaal suchen wir auf Frühling 1987 oder nach Übereinkunft

## eine leitende Hebamme

Jährlich haben wir im Durchschnitt 760 Geburten sowie zahlreiche ambulante Schwangerschaftskontrollen. Das Team besteht aus zehn Hebammen und einer Schülerin. Wir erwarten von Ihnen neben fundierten Fachkenntnissen, inkl. Ultraschall, Freude an der guten Zusammenarbeit, mehrjährige Berufserfahrung, Organisations- und Führungssicherheit sowie Sinn für eine individuelle Betreuung während der Schwangerschaft und Geburt.

Nähere Auskunft erteilt gerne unsere Oberschwester der Frauenklinik, Sr. Dora Suter, Telefon 032 24 23 41

Bewerbungen richten Sie bitte an die Spitaloberin, K. Duss, Regionalspital, 2502 Biel

sous contrôle continu par ultra-sons. L'introduction d'un cathéter par le col de l'utérus jusqu'au chorion, dont on aspire un fragment (si possible dans la zone de l'insertion du cordon), est particulièrement délicate si l'on veut éviter des accidents (hématomes importants, rupture de l'œuf).

Le résultat de l'examen est lui aussi plus rapide que celui de l'amniocentèse: 1 à 2 jours au lieu de 2 à 3 semaines. Cette rapidité est due à la reproduction des cellules prélevées, qui se multiplient plus facilement.

En conclusion, la P.V.C. est un examen qui permet d'obtenir un cariotype rapidement et avec lequel l'équipe lausannoise n'a pas encore rencontré de graves problèmes. Voilà deux ans qu'elle est pratiquée à Lausanne, donc il y a peu de recul pour en évaluer les risques par rapport à l'amniocentèse.

Après cet exposé, Renée Bally, notre présidente, nous apprend que:

- Nous fêtons les 40 ans de diplôme de Mmes Marlyse Jaton de Bottens, Blurette Bertholet de Montricher, ainsi que les 50 ans de diplôme de Mme Elisabeth Traub de Lausanne.
- Nous nommons les vérificatrices des comptes, qui sont: Mmes Anne-Marie Stefano, Marthe Winter et Marianne Jaquier.
- Les dates des prochaines assemblées générales de 1987 sont fixées aux 26 février, 23 avril et 26 novembre. La course aura lieu le 1<sup>er</sup> octobre.
- Afin de constituer une commission de formation permanente au niveau central, nous sommes toujours à la recherche de 1 à 2 membres romands.

La séance est levée à 16 h 30.

I. Jost / Chg.

## Zentralschweiz ☎ 041 223606

Präsidentin: Kreienbühl Marianne  
Spitalstrasse 87, 6004 Luzern

### Neumitglied:

Bucher Andrea, Steinhausen, Diplom 1981, Luzern

### Liebe Kolleginnen

Die Hauptversammlung findet am 28. April 1987 um 14.00 Uhr im Pfarrheim St. Karl in Luzern statt.

### Traktanden:

1. Begrüssung
2. Wahl der Stimmenzählerinnen
3. Protokoll
4. Jahresbericht
5. Kassabericht
6. Wahl der Delegierten für die DV in Altdorf
7. Verschiedenes

Anträge sind der Präsidentin schriftlich bis am 15. April 1987 einzureichen. Der Vorstand freut sich auf eine rege Teilnahme.

### Rückblick:

Die Weiterbildung vom 6. Februar 1987 war ein voller Erfolg. 71 Hebammen aus nah und fern lauschten dem interessanten Thema von Dr. Suter, Frauenarzt von Zug, über Homöopathie in der Geburtshilfe, das anschliessend zur Diskussion anregte. Hr. Dr. Suter möchten wir an dieser Stelle nochmals danken. Ebenfalls ein Dankeschön an Hr. Leisibach von der Firma Nestlé für den Kaffee.

Es wird das Testatheft von Schwester Esther Fischer-Brun vermisst. Liegegebühren ist eins ohne Namen, mit zwei Eintragungen.

Herzliche Grüsse aus dem Vorstand

Marlis Hofstetter

## Zürich und Umg. ☎ 052 352142

Präsidentin: Keller Erika  
Lindenstrasse 4, 8483 Kollbrunn

### Neumitglieder:

Baschnagel Barbara, Schülerin, Hebammenschule Zürich  
Lenherr Margrit, Bülach, Diplom 1978, St. Gallen  
Müller Irène, Zürich, Diplom 1986, Zürich  
Schärer Käthy, Affoltern a.A., Diplom 1964, St. Gallen  
Steinmann Monika, Schaffhausen, Diplom 1976, Luzern  
Studer Maja, Zürich, Diplom 1984, Zürich

### Austritt:

Rechsteiner Beatrix, Rapperswil

# Kurse

## Vorbereiten auf die Geburt

**Kurswoche mit Anne Manz** vom 13.-18. September 1987 auf dem Riegel am Hallwilersee.

Informationen und Anmeldeunterlagen: SHV-Zentralsekretariat, Flurstrasse 26, 3000 Bern 22, Telefon 031 42 63 40.

## Vorbereiten auf die Geburt

**Kurswoche mit Doris Winzeler** vom 20.-26. September 1987 auf dem Riegel am Hallwilersee.

Informationen und Anmeldeunterlagen: SHV-Zentralsekretariat, Flurstrasse 26, 3000 Bern 22, Telefon 031 42 63 40.

Clinica Santa Chiara  
di Locarno

cerca

# Levatrice diplomata

disponibile anche subito disposta al libero esercizio oppure ad un lavoro subordinato.

Informazioni da chiedere a

Clinica Santa Chiara, via Stefano Franscini 4, 6600 Locarno, Telefono 093 31 02 52.



Regionalspital Biel  
Frauenklinik

Für unsere Abteilungen  
Gebärsaal  
Geburtshilfe (System Rooming-in)  
Gynäkologie

suchen wir

# dipl. Hebammen

Nähere Auskunft erteilt gerne unsere Oberschwester der Frauenklinik, Sr. Dora Suter, Telefon 032 24 23 41

Bewerbungen richten Sie bitte an die Spitaloberin K. Duss, Regionalspital, 2502 Biel

Zur Ergänzung unseres Personalbestandes suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft eine ausgebildete

## Hebamme

Bei uns arbeiten Sie in einem kleinen, lebhaften Akutspital mit 280 Geburten im Jahr. Wir bieten gute Anstellungsbedingungen und eine angenehme Arbeitsatmosphäre in einer kleinen Gruppe.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren Anruf an unsere Oberschwester.

Bezirksspital Herzogenbuchsee, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon 063 60 11 01.

Für unsere Gebärabteilung suchen wir auf den 1. Juli 1987 oder nach Übereinkunft eine

## dipl. Hebamme

die an einer individuellen Geburtshilfe Freude hat.

Wir bieten Ihnen einen modern eingerichteten Arbeitsplatz in unserer neuen Gebärabteilung, ein angenehmes Arbeitsklima in einem kleinen Team und zeitgemässe Anstellungsbedingungen.

Wenn Sie an dieser Stelle interessiert sind, laden wir Sie ein, von unserer Personalabteilung telefonisch die Bewerbungsunterlagen zu verlangen.

**Kantonsspital**

6300 Zug  
☎ 042 23 13 44

**Zug** 

Zur Ergänzung unseres Personalbestandes suchen wir

## Hebamme

In einem Team organisieren Sie den Betrieb im Gebärsaal. Etwa 100–120 Geburten pro Jahr. In der engen Zusammenarbeit mit der Wochenbettabteilung stehen Sie auch nach der Geburt in Kontakt mit Mutter und Kind.

Weitere, umfassende Auskünfte erteile ich Ihnen gerne und freue mich auf Ihren Anruf.

Jürg Reber, Leiter Pflegedienst, Telefon 033 81 22 22.



In der kürzlich neueröffneten AMI Klinik Im Park, Zürich-Enge, suchen wir für unsere Geburtenabteilung eine

## diplomierte Hebamme

Eintritt: nach Vereinbarung.

Gute Anstellungsbedingungen erwarten Sie, wie zeitgemässer Lohn, Personalrestaurant, private Kranken-Zusatzversicherung und interne Weiterbildungsmöglichkeiten.

Ein motiviertes Team freut sich jetzt schon auf Ihre Mitarbeit. Senden Sie bitte Ihre Unterlagen an Schwester Beatrice Bühler, Leiterin des Pflegedienstes. (Telefon 01 209 22 23).

Seestrasse 220, 8002 Zürich, Schweiz,  
Telefon: 01/209 21 11



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft eine

## dipl. Hebamme

Es würde uns freuen, eine erfahrene, zuverlässige Persönlichkeit zu finden.

Unsere Anstellungsbedingungen sind vorteilhaft.

Für weitere Auskünfte steht unsere Oberschwester, Sr. Röseli Pfister, gerne zur Verfügung.

Schriftliche Bewerbungen bitten wir zu richten an die Verwaltung des Bezirksspitals Brugg, 5200 Brugg, Telefon 056 42 00 91. – Wir danken Ihnen.

Spital Menziken

Sind Sie an selbständiges Arbeiten gewöhnt und bevorzugen Sie ein kleines Team, so können Sie ab sofort oder nach Übereinkunft unsere neue

## Hebamme

sein. Unser Spital hat freie Arztwahl, 120 Betten und etwa 200 Geburten pro Jahr.

Wenn Sie sich für diese Stelle interessieren, würden wir alles weitere gerne mit Ihnen besprechen. Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns. Telefon 064 714621, Oberschwester Ruth Wyss verlangen. Spital Menziken AG

KANTONSSPITAL  
GLARUS

I üserem **Gebärsaal** hälfed mir por Jahr a etwa 500 Bébé uf d'Wält z'cho.

Bisch Du ä

## Hebamme

und schätzisch Du äs sälbständigs Schaffe oder möchtisch Du nach de Usbildig Erfahrighe mache? I beidne Fäll wärsch Du bi üs am richtige Platz.

Wil mer sit em Januar d'42-Stunde-Wuche händ, möchtet mer gern üsers Team ergänze.

Setz Dich doch mit eim vo üs i Verbindig, Telefon 058 633411, oder schick Dini Bewerbung an Herr Dr. R.Dahler, Chefarzt Gyn./Geb., im Kantonsspital, 8750 Glarus.

Klinik St. Anna Freiburg

sucht für sofort oder nach Übereinkunft eine

## Hebamme

Wir sind eine Privatklinik mit freier Arztwahl, und unsere Wöchnerinnenabteilung verfügt über 24 Betten.

Interessentinnen wollen bitte mit unserer Oberschwester, Fräulein M.-Th.Oberson, Kontakt aufnehmen, Telefon 037 812131.

L'Ospedale San Giovanni di Bellinzona TI

cerca

## infermiera levatrice dipl. (Hebamme)

Entrata in servizio: subito o data da convenire.

Condizioni: quelle stabilite dal regolamento organico cantonale (ROC).

Gli interessati sono pregati di inviare le offerte allegando copie dei diplomi e curriculum-vitae, al Primario di ginecologia-ostetricia Dr. Lucio Bronz.

Engeriedspital Bern

Infolge Austritt der bisherigen Stelleninhaberin suchen wir für unsere geburtshilfliche Abteilung eine diplomierte

## Hebamme

wenn möglich mit Berufserfahrung. Eintritt 1. April 1987 oder nach Vereinbarung.

Wenn Sie sich für diese Stelle interessieren, senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an die Oberschwester des Engeriedspitals Bern, Postfach, 3000 Bern 26, Telefon 031 233721.

engeried





**FRIBOURG**  
**HOPITAL CANTONAL**

Pour notre service d'obstétrique et de gynécologie (50 lits), nous désirons engager, pour repourvoir un poste disponible:

## une sage-femme diplômée

*Nous offrons* un champ d'activité intéressant dans un hôpital bien structuré avec travail alternativement dans les salles d'accouchements et le service hospitalier. Conditions de travail bien réglées correspondant à la moyenne suisse. Restaurant dans l'établissement; studios disponibles.

*Nous demandons* une formation professionnelle avec diplôme reconnu, si possible quelques années de pratique, un bon sens de la collaboration et une bonne santé physique et morale.

Les intéressées adresseront leurs offres de services au Service du Personnel, Hôpital Cantonal, 1700 Fribourg 8. Des renseignements peuvent être obtenus auprès de Mlle H. Monnier, infirmière-chef générale, ou de Mlle Ch. Brühlhart, infirmière-chef de service (téléphone 037 82 21 21).



*Wir suchen*

**Bezirksspital Niederbipp**

per sofort oder nach Übereinkunft für unser 160-Betten-Spital eine

## Hebamme

*Wir bieten*

- Anspruchsvolle Tätigkeit in kleinem Team
- Wohnmöglichkeit in spitaleigenen Personalthäusern
- Anstellungsbedingungen nach kantonomer Besoldungsordnung

Für nähere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung, Telefon 065 73 11 22.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an den Verwalter des Bezirksspitals, 4704 Niederbipp.

## Wir bieten Ihnen 365 Tage bezahlten Urlaub von der Stadt.

Rufen Sie Oberschwester Ilse an. Sie erzählt Ihnen genau, was bei uns im Emmental los ist. Und weshalb unsere Mitarbeiter fast jedes Jahr auf die Ferien in Übersee verzichten. Und wenn sie doch gelegentlich etwas Stadtluft brauchen, liegt Bern nur 15 Minuten vor der Haustüre.



**Bezirksspital Grosshöchstetten**

3506 Grosshöchstetten, Telefon 031 91 21 21



Auf unserer Station für Risiko-Schwangere wird die Stelle der verantwortlichen

## Hebamme

frei.

Die Abteilung verfügt über 8 Betten und ist dem Gebärsaal angeschlossen. Sie arbeiten ausschliesslich im Tagdienst. Wenn Sie gerne mit Schülern zusammenarbeiten und sich angesprochen fühlen, so rufen Sie doch mal an. Unsere Oberhebamme, Frau Brigitte Schoepf oder die Oberschwester der Frauenklinik, Frau Ulrike Schleiden, stehen Ihnen für weitere Auskünfte zur Verfügung. Auch senden wir Ihnen gerne das Anmeldeblatt und Informationsunterlagen zum Arbeitsplatz Kantonsspital St. Gallen.

Personalabteilung des Kantonsspitals, 9007 St. Gallen, Telefon 071 26 11 11.



In unser modernes Spital mit 120 Betten suchen wir auf Mitte Juni/Anfang Juli oder nach Vereinbarung eine qualifizierte einfühlsame

## Hebamme

für den Einsatz in unsere zeitgemäss eingerichtete geburts-hilflich-gynäkologische Abteilung, welche unter der Leitung einer Frauenärztin steht.

Sie finden bei uns eine verantwortungsvolle Tätigkeit in einem kleinen und angenehmen Team. Neben einem guten Betriebsklima bieten wir zeitgemässe Anstellungsbedingungen und – wenn gewünscht – günstige Wohngelegenheit im Personalhaus.

Wenn Sie Freude an der Natur haben und sich eine sinnvolle Gestaltung Ihrer Freizeit wünschen, bietet Ihnen der Kur- und Ferienort Davos alle erdenklichen Möglichkeiten dazu.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Verwaltung Spital Davos, Promenade 4, 7270 Davos Platz, Telefon 083 212 12. Unsere Oberschwester Christina Candrian erteilt gerne allfällige weitere Auskunft.



**Kreisspital Wetzikon**

*Chefarzt Frauenklinik  
Dr. Jakob Gysel*

In unserem modernen Spital im Zürcher Oberland wird per sofort die Stelle einer erfahrenen, diplomierten

## Hebamme

frei. In unserer Geburtenabteilung, die etwa 900 Geburten pro Jahr betreut, finden Sie eine interessante, selbständige und verantwortungsvolle Aufgabe und ein freundliches Arbeitsklima.

Wir erwarten von Ihnen neben fundierten Fachkenntnissen Freude an der guten Zusammenarbeit innerhalb eines kleinen Teams.

Wir bieten Ihnen zeitgemässe Anstellungs- und Besoldungsbedingungen.

Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an Frau Annemarie Derrer, Oberschwester Gyn/Gbh, Kreisspital, 8620 Wetzikon (Telefon 01 931 11 11).



**Universitätsspital  
Zürich**

### Hebammenschule

Wir suchen für unsere Schule, welche eine 1½jährige Zusatzausbildung anbietet, eine

## Schulleiterin

Mit AKP- oder KWS- und Hebammendiplom. Für diesen anspruchsvollen und interessanten Posten suchen wir eine fachkompetente Persönlichkeit mit Führungserfahrung.

Interessieren Sie sich für diese Aufgabe, so erwarten wir gerne Ihren Anruf oder Ihren Brief.

Auskunft erteilt Ihnen gerne die Sektorleiterin für Aus- und Weiterbildung, Schwester Anne-Marie Hubmann.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an das Universitätsspital Zürich, Leitung Pflegedienst, Rämistrasse 100, 8091 Zürich, Telefon 01 255 34 49.



Privatklinik

Wir sind eine chirurgische Klinik der Fachrichtungen Gynäkologie, ORL, Chirurgie, Ophthalmologie, Orthopädie und suchen für unsere Geburtsabteilung

## dipl. Hebamme

Wir erwarten eine gute fachliche Qualifikation, Freude an der Mitarbeit in einem kleineren Team und Bereitschaft für eine selbständige Tätigkeit.

Wir bieten Ihnen ein gutes Salär, übliche Sozialleistungen und angenehme, familiäre Atmosphäre. Stellenantritt nach Übereinkunft.

Telefonische oder schriftliche Bewerbungen sind zu richten an:

Direktion Klinik Villa im Park AG  
Bernstrasse 84  
4852 Rothrist  
Telefon 062 44 36 36



THURGAUISCHES  
KANTONSSPITAL MÜNSTERLINGEN

Für unsere Gebärabteilung suchen wir nach Vereinbarung

## dipl. Hebammen

Sie arbeiten in einem gut eingespielten, kollegialen Team. Unsere Gebärabteilung ist nach den modernsten Erkenntnissen ausgerüstet.

Die Besoldung richtet sich nach den kantonalen Richtlinien.

Schwester Hildegard Vogt, Oberhebamme, gibt Ihnen gerne jede gewünschte Auskunft (Telefon 072 741111)



Verwaltung Kantonsspital 8596 Münsterlingen



Für unsere Wöchnerinnenabteilung suchen wir nach Übereinkunft eine

## dipl. Hebamme

die gerne in einem kleinen, gut eingespielten Team arbeiten möchte. Entlohnung und Sozialleistungen nach kant. Regulator.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Herr Müller, Leiter Pflegedienst, gerne zur Verfügung.

Bewerbungen sind zu richten an die Verwaltung des Spitals Grenchen, Telefon 065 51 41 41.

### Bezirksspital Dielsdorf

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung eine erfahrene

## dipl. Hebamme

(Schichtbetrieb, etwa 350 Geburten pro Jahr)

Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Anmeldungen sind erbeten an Oberschwester Denise Wilhelm, Leiterin des Pflegedienstes, Bezirksspital Dielsdorf, 8157 Dielsdorf.



Kantonales Spital Sursee

Für unsere geburtshilfliche Abteilung unter der Leitung von Chefarzt Dr. H. Knüsel suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine qualifizierte

## Hebamme

die an einer individuellen Geburtshilfe und Schwangerenbetreuung interessiert ist. Wir verfügen über eine modern eingerichtete geburtshilfliche Abteilung (etwa 1000 Geburten pro Jahr) und bieten ein angenehmes Arbeitsklima. Es würde uns freuen, Sie über Ihren Arbeitsbereich zu orientieren.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an die Leiterin des Pflegedienstes, Schwester Christine von Däniken, Kantonales Spital, 6210 Sursee, oder Telefon 045 23 23 23.



# Der grosse Unterschied La grande différence

## dodie

dodie ist der einzige Schoppen  
mit der variablen Nuggiöffnung.

dodie est le seul biberon muni  
de la tétine à 3 vitesses de débit.



Sofern Sie unsere Dodie-Produkte noch nicht  
kennen, schicken wir Ihnen auf Anfrage gerne Muster.

Dans la mesure où vous ne connaîtrez pas  
encore nos produits Dodie, nous aurons le plaisir  
de vous envoyer sur demande des échantillons.

**exphar**

Exclusivités pharmaceutiques  
Pumpwerkstrasse 23 8105 Regensdorf

Verkauf in Apotheken und Drogerien.  
En vente en pharmacie et droguerie.

Vertretung Dodie





**In der Maternité und Gynäkologie** werden ganz besondere Anforderungen an das Desinfiziens gestellt. Einerseits dürfen keine Irritationen am empfindlichen Gewebe von Vulva und Perineum auftreten, andererseits soll das Desinfektionsmittel in Gegenwart von Blut und andern Körperflüssigkeiten wirksam sein. HIBIDIL – auf Körpertemperatur erwärmt – eignet sich ganz speziell zur Desinfektion **während des ganzen Geburtsvorgangs**.

HIBIDIL ist besonders angenehm für die Patienten: es enthält keinen Alkohol, riecht nicht und färbt nicht. Es ist gut verträglich auf Haut, Schleimhaut und verletzten Geweben.



## Portionenpackungen



1000 ml  
Flasche

500 ml  
Flasche

100 ml  
Beutel

25 ml  
Beutel

**Sofort und überall einsatzbereit**  
Einsparung an Zeit und Personal.

### Systematische Sparsamkeit

Mit HIBIDIL kann der Verbrauch an Desinfektionsmittel vorausbestimmt werden; bei kleineren Desinfektionen ein 25 ml- oder 100 ml-Beutel, bei grösseren (z.B. Geburtsvorgang) eine 500 ml- oder 1000 ml-Flasche.

### Standardisierte Sicherheit

Das Sterilisationsverfahren und die gebrauchsfertigen Portionen von HIBIDIL garantieren für stets gleichbleibende Qualität und Hygiene.

Ausführliche Angaben und Muster von diesem wirksamen und sparsamen Desinfektionsmittel (Vorsichtsmassnahmen etc.) auf Verlangen.

ANTISEPTICA



ICI-Pharma  
Postfach, 6002 Luzern